

本词典共收录与奥运有关的词汇15,000多条,其中,英汉部分按词条字母顺序排列,汉英部分包括二十类,不仅包括各运动项目的技术、教学训练竞赛规则、竞赛方法,还包括体育科学的词汇。对于广大从事教学、训练、科研等的人来说,这是一本有很强使用价值的工具书。

英汉汉英 奥运词典

An English-Chinese
& Chinese-English
Dictionary of
Olympic
Games Terms

弘扬◇主编



总体策划: 杨彬
责任编辑: 杨彬 吕晖
封面设计: 风子

 新世界出版社
New World Press

ISBN 7-80005-974-X



9 787800 059742 >

7-80005-974-X/G·443

定价: 12.00元

英汉汉英 奥运词典

An English-Chinese
& Chinese-English
Dictionary of
Olympic
Games Terms

张扬◇主编



新世界出版社
New World Press

本书编辑人员

李开荣
孙伟
李萍
赵莉
冉文革

杨学民
李文
李红
曹正雨
祝坦

李江宏
黄丽娟
姚青
顾颖
伊小洁

王蓓
徐萍
严立新
李修安

前 言

改革开放以来,我国竞技体育正以飞快的速度走向世界,我国参与和组织国际体育活动不断增加,特别是我国已成功地获取了2008年奥运会的举办权,这必将我国的体育事业推向新的高潮。在日益增多的体育交往中,需要大量的既懂专业、又懂英语的体育专业人才,而一本实用的《英汉汉英奥运词典》无疑会给广大体育工作者带来很大方便。

本词典由英汉词汇、汉英词汇两大部分构成。英汉词汇不分类,按字母顺序排列,汉英词汇分二十类,几乎涵盖了国际性体育运动的所有项目。这样编写有利于读者查找翻阅。

本词典另一显著特征是,内容翔实,英汉词条约8,000个,汉英词条约7,600个,不仅包括各运动项目的技术、教学训练方法、竞赛规则、竞赛方法等方面的词汇,而且包括体育科学的有关学科、学说、理论、原理、原则,概念,方法,技术等方面的词汇。

尽管我们已为精益求精付出了艰辛和努力,但由于资料有限,在词目选收、译文处理、分类体系等方面仍很难不出现疏漏,诚请同行专家和广大读者不吝指教。

目 录

一、体育 Physical Culture	(1)
1. 体育运动 Physical Culture and Sports	(1)
2. 运动会 Sports Meets	(4)
3. 奥林匹克运动会 Olympic Games	(10)
4. 运动员、运动队与其他体育工作者 Sportsmen, Teams and Other Sports Workers	(11)
5. 体育场、馆 Stadiums and Gymnasiums	(15)
6. 体育组织 Sports Organizations	(16)
二、田径 Track and Field	(20)
1. 田径运动 Athletic Sports	(20)
2. 跳高 High Jump	(21)
3. 跳远 Broad Jump	(22)
4. 投掷 Throw	(23)
5. 赛跑 Race	(25)
三、体操 Gymnastics	(31)
1. 体操与体操运动员 Gymnastics and Gymnasts	(31)
2. 体操比赛 Gymnastics Contest	(31)
3. 体操器械 Gymnastics Apparatus	(32)
4. 体操与技巧动作 Exercises and Tumbling	(33)
5. 器械体操 Exercises on Apparatus	(34)

6. 艺术体操 Competitive Rhythmic Gymnastics	(36)
四、篮球 Basketball	(38)
1. 篮球运动 Basketball	(38)
2. 篮球比赛 Basketball Match	(42)
3. 篮球战术 Basketball Tactics	(44)
五、排球 Volleyball	(47)
1. 排球运动 Volleyball	(47)
2. 排球比赛 Volleyball Match	(51)
六、足球 Football	(54)
1. 足球运动 Football	(54)
2. 踢足球 Football Playing	(56)
3. 足球比赛 Football Match	(60)
七、乒乓球 Table Tennis	(62)
1. 乒乓球运动 Table Tennis	(62)
2. 打乒乓球 Table Tennis Playing	(63)
3. 乒乓球赛 Table Tennis Competition	(65)
八、羽毛球 Badminton	(67)
1. 羽毛球场与器械 Court and Apparatus	(67)
2. 羽毛球比赛 Badminton Competition	(68)
九、其他球场运动 Other Court Games	(70)
1. 网球 Tennis	(70)
2. 手球 Handball	(71)
3. 棒球 Baseball	(73)
4. 橄榄球 Rugby(/Football)	(77)
5. 曲棍球 Hockey	(78)

6. 高尔夫球 Golf	(80)
7. 保龄球 Bowling	(80)
十、水上运动 Water Sports	(81)
1. 游泳 Swimming	(81)
2. 跳水 Diving	(85)
3. 花样游泳 Synchronized Swimming	(88)
4. 水球 Water Polo	(91)
5. 滑水与冲浪 Water-skiing and Surf-riding	(93)
十一、冰上、雪上运动 Ice and Snow Sports	(93)
1. 滑冰 Skating	(93)
2. 滑雪 Skiing	(96)
3. 冰球运动 Ice Hockey	(98)
十二、举重 Weight Lifting	(99)
1. 举重运动 Weight Lifting	(99)
2. 举重比赛 Weight Lifting Competition	(100)
十三、拳击 Boxing	(100)
1. 拳击台 Boxing Ring	(100)
2. 拳击与拳击手 Boxing and Boxers	(101)
3. 拳击赛 Boxing Match	(101)
十四、摔跤 Wrestling	(103)
1. 摔跤运动 Wrestling	(103)
2. 摔跤比赛 Wrestling Match	(104)
十五、柔道 Judo	(106)
1. 柔道比赛 Judo Competition	(106)
2. 柔道术 Judo Techniques	(107)

十六、击剑 Fencing	(108)
1. 击剑比赛 Fencing	(108)
2. 剑术 Fencing Techniques	(109)
十七、武术 Wushu(Martial Arts)	(110)
1. 中国武术 Chinese Traditional Exercises	(110)
2. 武术练习 Wushu Training	(113)
3. 太极拳 Taijiquan	(117)
十八、健身运动 Healthy Sports	(120)
1. 健美运动 Bodybuilding	(120)
2. 瑜伽 Yoga	(122)
十九、国防体育 National Defence Sports	(125)
1. 射击 Shooting	(125)
2. 射箭 Archery	(128)
3. 登山运动 Mountaineering	(130)
4. 马术 Equestrian Sports	(133)
5. 自行车运动 Cycling	(135)
6. 摩托车运动 Motorcycling	(137)
7. 赛车 Automobile Race	(138)
8. 帆船 Yachting	(139)
9. 赛艇 Rowing	(142)
10. 划艇(/皮艇) Canoeing	(144)
二十、棋类 Board Games	(146)

第二部分 汉英分类词汇

一、体育 Physical Culture

1. 体育运动 Physical Culture and Sports

(1) 体育运动种类

Kinds of Sport

拔河 tug-of-war

保龄球戏 bowling

冰上赛车 icekhanas

冰上运动 ice sports

残疾人体育运动 sports for the disabled

草地滚球 flat green bowling

传统运动 traditional sports

槌球 croquet

春季运动 spring sports

荡秋千 swing playing; playing on the swing

冬季运动 winter sports

蹲起运动 squat-and-straighten-up exercise

负重障碍赛跑 obstacle race carrying heavy equipment

古典运动 ancient sports

滚球戏(九柱戏) shittles; ninepins; bowls

国防体育运动 national defence sports

旱冰球 roller-skate hockey

航空运动 air (/aviation/flying) sports

滑橇 bob sleighing

滑沙 sand surfing

回力球 pelota; jai alai

健美运动 bodybuilding exercises

健身运动 health sports

径赛运动 track sports

康乐球 caroms

龙舟竞渡 dragon boat race
 马车赛 trotting race
 马术运动 equestrian sports
 牦牛赛 yak race
 摩托车运动 motor-cycling
 摩托艇运动 motor-boating
 爬杆 pole climbing
 爬绳 rope climbing
 七人手球戏 team handball
 秋季运动 autumn sports
 球场运动 court games
 球类运动 ball games
 群众性运动 mass sports
 赛车运动 motor sports
 赛马 horse race
 沙上赛艇 sand yachting
 室内运动 indoor sports
 室外运动 outdoor sports
 水上运动 water(/marine/aquatic)
 sports; aquatics
 体育运动 sport activities
 田径运动 athletics
 田赛运动 field sports
 跳板 springboard jumping
 跳皮筋 rubberband skipping

跳跳跷板 seesaw jumping
 跳绳 rope skipping
 徒步旅行 hiking
 无篮板篮球 netball
 夏季运动 summer sports
 现代五项运动 modern pentathlon
 现代运动 modern sports
 雪上运动 snow sports
 野外运动 country sports
 越野步行 cross-country hike
 自行车球戏 cycle polo

(2) 体育锻炼

physical Training

场上作风 court manner
 粗野作风 rough play
 大运动量训练 hard training
 对抗训练 counter-acting exercise
 个人技巧 personal (/individual)
 skill
 基本功 basic technique
 间歇训练 interval training
 模拟训练 simulator
 球艺 ball game skills
 全面技术 all-round technique
 体育测验 workout

体育道德 sportsmanship
 体育锻炼 physical training exercise
 体育技巧 athletic skill
 训练不足 undertraining
 训练方法 training method
 训练过度 overtraining
 训练计划 training programme
 训练阶段 phase
 训练量 volume(/amount) of exercise
 训练期 training session
 训练日程 training schedule
 训练时间 training time
 训练指标 training target
 训练中的过渡期 layoff
 运动量 amount of exercise
 整理活动 cooling-down (exercises)
 准备活动 warming-up (exercises)

(3) 运动服装

Sports Wear

保护服 protective clothing
 成套运动服 gym outfit
 法兰绒运动裤 flannel trousers
 厚运动衫 sweater

女运动裤 girl's slacks
 轻便运动鞋(美) sneakers
 轻薄型运动衣 zephyr
 软底运动鞋 moccasin
 松紧运动内裤 jockstrap
 艳色运动上衣 blazer
 运动背心 running vest
 运动短裤 sporting shorts
 运动裤 sports(/training) trousers
 运动衫 sports shirt
 运动上衣 training jacket
 运动衣 sports coat(/dress)
 运动衣背后的号码 back number
 运动衣上的队标 badge

(4) 其他体育用语

Other Sports Terms

保健医学 physical-fitness medicine
 体育按摩 sports massage
 体育版 sports page
 体育报 sporting paper
 体育编辑 sports editor
 体育记者 sports journalist
 体育科学 sports science
 体育疗法 physical therapy
 体育评论员 sports commentator

体育消息 sports-cast; sport-cast

体育消息广播 sports broadcast

体育宣传 sportlight

体育医生 sports physician

体育医学监督 sports medical supervision

体育医学检查 sports medical examination

体育赞助者 sports friend

体育增刊 sports extra

体育专稿作家 sports writer

体育专栏 sports section(/column)

运动生理学 exercise physiology

运动心理学 sports psychology

运动医学 sports medicine

运动专栏作家 sportswriter

2. 运动会 Sports Meets

(1) 运动会种类

Kinds of Sports Meet

奥林匹克运动会 Olympic Games

冰上运动会 ice sports meet

大学校际运动会 Interuniversity sports meet

冬季运动会 winter sports meet

工人运动会 workers' sports meet

国际残疾人运动会 Paralympics

国际运动会 international sports meet

老人运动会 quinquagenarians' sports meet; elderly people's sports meet

农民运动会 peasants' athletic

meet

全国运动会 nation-wide sports meet; national games

全军运动会 army-wide sports meet

残疾人运动会 wheelchair Games

少年运动会 junior meet

少数民族运动会 national minorities athletic meet

省运动会 provincial athletic meet

世界大学生运动会 World University Games; Universiade

市运动会 municipal athletic meet

室内运动会 indoor sports meet

室外运动会 outdoor sports meet

收费运动会 gate meeting
 水上运动会 water sports meet
 田径运动会 track and field sports meet
 雪上运动会 snow sports meet
 亚洲运动会 Asian Games
 专项运动会 specialized athletic meet
 自治区运动会 autonomous region athletic meet

(2) 比赛

Competitions and Contests

安慰赛 consolation event(/match)
 八分之一决赛 eight of finals
 半复赛 eighth-finals
 半决赛 semifinals
 表演赛 exhibition match
 埠际比赛 intermural contest
 慈善赛 charity match
 大型比赛 big game
 地方性比赛 local athletic contest
 地区性比赛 interzone series
 第二阶段比赛 second stage contest
 第二轮比赛 second round

第一阶段比赛 first stage contest
 第一轮比赛 first round; opening round competition
 对抗赛 dual meet
 非公开比赛 closed competition
 复赛 quarter-finals; intermediary heat
 个人赛 individual competition (/match/race)
 公开赛 open game(/tournament)
 冠军赛 championships
 国际比赛 international tournament
 护级赛 vital match
 回敬赛 challenger event; consolation match
 及格赛(预选赛) qualifying heats (/trials)
 加局比赛 overtime; extra-innings
 锦标赛 champion contest; championships; cup(/pennant) event; title match
 决赛 finals; final game; test match; challenge round
 联赛 league match; league; tournament

全国锦标赛 national championship; state tournament

全国性比赛 nation-wide contest

日间赛 day game

少年杯 junior cup

世界杯赛 world cup

世界锦标赛 world championship (/series)

四分之一决赛 quarterfinal round

淘汰赛 elimination series(/match); knockout

体育比赛 athletic contest

团体赛 team competition

外出访问比赛 out match

卫冕赛 championship fight

小组循环赛 group round robin

选拔赛 selective trials

循环赛 round robin; round-robin series

训练比赛 practice match

邀请赛 invitational tournament; challenge match

业余运动员比赛 amateur competition

夜间赛 night game

义赛 benefit match

优胜杯决赛 cup tie

友谊赛 friendly match

预赛 preliminaries; preliminary competition(/heat)

元老赛 veteran's event

正式比赛 scratch competition

重赛(平局后) replayed match

(3)比赛事务

Competition Affairs

报名表格 entry form

比赛场地(竞技场) arena

比赛地点 venue; competition site

比赛规则 competition rules

比赛结束 end

比赛日程 schedule

比赛日期 competition date

比赛时间 time

比赛条例 competition regulations

比赛项目 event

比赛秩序册 competition programme

闭幕式 closing ceremony

丙组 third division

裁判委员会 jury

抽签 draw; sortition

大型比赛项目 big event

点火炬仪式 flame-lighting ceremony

东道国 host country

分组 grouping

个人全能项目 individual all-round event

个人项目 individual event

会歌 anthem

会徽 emblem

会旗 flag of the games

火炬接力传送 torch relay

技术委员会 technical committee

甲组 first division

竞赛办公室 competition office

开幕式 opening ceremony

列队入场 march-in

列队退场 march-out

轮空 by; bye

男子全能项目 men's all-round event

男子项目 men's event

女子个人项目 women's individual event

女子项目 women's event

全能项目 all-round event

入场参赛名单 entry

入场式 marching in

授奖牌仪式 medal ceremony

授奖仪式 prize-awarding ceremony

双项运动 biathlon

性别检查 sex check

选手名册 roster

乙组 second division

正式项组 title event

仲裁委员会 appeal committee; jury of appeal

组织委员会 organizing committee

(4) 总分、名次与纪录

Scores, Ranking and Records

安慰奖 consolation prize

败给 losing (the match) to...

扳成平局 equalizing the score

保留奖杯的国家 trophy-holding country

报分 calling the score

本届冠军 reigning champion

本届世界冠军 current world

champion	冠军队 champion team
比分 score	冠军锦带(拳击、摔跤世界冠军金带) champion belt
不败的纪录 perfect record	击败 defeating..., outplaying..., beating...
创造好成绩 chalking up good results	集体奖品 team trophy
创造纪录 setting (/creating) a record	纪念章 souvenir badge
打成平局 playing even	季军 third place
打破纪录 breaking a record	奖杯 cup
带耳朵的奖杯 loving cup	奖金 money award
第一名 first place	奖牌 medal
殿军 last place	奖品 prize; trophy
二比零 two to zero	奖状 certificate of award
发奖 awarding prizes; giving awards	金杯 gold cup
(/prizes)	金牌 gold medal
风格奖 fairplay trophy	金牌获得者 gold medallist (medal winner)
个人冠军 individual champion	锦旗 pennant
个人奖品 individual trophy	累积比分 running (/aggregate) score
个人全能冠军 individual all-round champion	零比零 love all
个人总分 individual score	领奖 receiving a prize
冠军 champion; title	马拉松赛跑冠军 marathon champion
冠军保持者 defender; title-holder	名次 ranking; placing
冠军称号 championship	

名次排列表 ranking list

男子纪录 men's record

男子乒乓球单打冠军 table tennis

champion in men's singles

女子纪录 women's record

平纪录 equalizing a record

前……名 first... placings

前冠军 ex-champion

轻量级冠军(拳击) light weight

champion

全国冠军 national champion

全国纪录 national record

全能冠军 all-round champion

拳击冠军 boxing champion

荣誉奖 prize of honour; honourable

mention

赛跑冠军 racing champion

上届冠军 defending champion

少年纪录 junior record

世界冠军 world champion

世界纪录 world record

世界纪录保持者 world record

holder

授奖 awarding a prize

体育奖 sporting award

铜牌 bronze medal

铜牌获得者 bronze medallist (/

medal winner)

团体冠军 team champion

团体总分 team score

物质奖励 material reward

校纪录 school's record

新纪录 new record

巡回杯 itinerary cup

亚军 runner-up

亚洲冠军 Asian title

亚洲纪录 Asian record

业余杯 amateur cup

以……分败局 losing by... points

以……分获胜 winning by ...

points

以……分领先 leading by...

points

银杯 silver cup

银鼎 silver urn

银盾 silver shield

银牌 silver medal

银牌获得者 silver medallist (/

medal winner)

优胜杯 bronze cup